



Institut d'Estudis Catalans

*Programa «CiT (Terminologia de ciències i tecnologia)»
Secció de Ciències i Tecnologia*

**Guia d'utilització de les opcions de cerca
de la *Terminologia tècnica d'automoció***

BARCELONA
2016

ÍNDEX

1 EXPLICACIÓ DE LES OPCIONS DE CERCA	3
1.1 CERCA PER ENTRADA	3
1.2 CERCA PER EQUIVALENTS	4
1.3 CERCA PER DEFINICIÓ	4
1.4 CERCA PER ÀREA TEMÀTICA.....	4
1.5 CERCA PER SINÒNIMS I TERMES RELACIONATS	5
2 EXEMPLES DE TIPUS DE CERCA.....	6
2.1 CERCA PER ENTRADA	6
2.2 CERCA PER EQUIVALENTS	8
2.3 CERCA PER DEFINICIÓ	9
2.4 CERCA PER ÀREA TEMÀTICA.....	10
2.5 CERCA PER SINÒNIMS I TERMES RELACIONATS	12

En aquesta guia pretenem explicar, d'una manera clara i entenedora, com fer servir les opcions de cerca (vegeu la imatge inferior) que permeten consultar la *Terminologia tècnica d'automoció*.

A la part superior de la pantalla hi ha el motor de cerca de què disposa l'edició en línia de la *Terminologia tècnica d'automoció*



1 EXPLICACIÓ DE LES OPCIONS DE CERCA

En aquesta obra, es poden fer cerques per **entrada** si es vol cercar un terme concret, però també se'n poden fer per **equivalents**, per **àrea temàtica**, per **definició** i per **sinònims i termes relacionats** (tot i que no totes les entrades tenen informació en aquests camps).

1.1 Cerca per entrada

Aquesta cerca (marcada amb una **A** en la imatge superior) us ajuda a trobar els termes a partir de la forma exacta —o a partir d'una seqüència de lletres si utilitzeu les opcions (marcades amb una **B** en la imatge superior)—:

- «Que coincideixi amb»: cerca el terme exacte que s'escriu.
- «Que comenci per»: cerca els termes que comencen per la cadena de text escrita.
- «Que contingui»: cerca els termes que contenen la cadena de text escrita.
- «Que acabi per»: cerca els termes que acaben per la cadena de text escrita.

La cerca «Que coincideixi amb» apareixerà seleccionada per defecte; tot i això, podeu canviar aquesta opció en qualsevol moment.

No es pot fer una cerca amb el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit ni tampoc una cerca que combini els quatre paràmetres anteriors. En aquest tipus de cerca no es tenen en compte ni els accents ni les majúscules.

1.2 Cerca per equivalents

Aquesta opció de cerca (marcada amb una **C** en la imatge superior) us permet cercar tant els termes catalans com les equivalències d'aquests termes en anglès i espanyol.

El camp *Idioma* és un menú desplegable en el qual apareix «català» com a llengua per defecte; tot i això, podeu seleccionar qualsevol de les altres llengües si voleu fer una cerca a partir de l'equivalent. A més, de la mateixa manera que en les cerques per entrada, en aquest cas també es poden fer servir els paràmetres que determinen el grau de coincidència amb el terme cercat.

1.3 Cerca per definició

Aquesta opció de cerca —accessible des del menú desplegable *Cerca per* (marcat amb una **A** en la imatge anterior)— us permet cercar termes (o paraules) dins la definició de les entrades. Com que tots els termes del diccionari tenen la definició en català, la tria d'aquesta tipus de cerca implica deshabilitar la tria de llengua en el menú desplegable, on apareixerà «català» per defecte.

Aquest tipus de cerca es pot combinar amb els quatre graus de coincidència comentats abans. Això no obstant, tal com passava en la cerca per entrada, no es pot fer una cerca que combini aquests paràmetres o que tingui el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit.

1.4 Cerca per àrea temàtica

La cerca per àrea temàtica (opció marcada amb una **D** en la imatge superior) permet buscar tots els termes que pertanyen a una de les àrees d'especialitat que formen l'arbre de camp. Per fer-ho, es pot deixar el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit i seleccionar una de les àrees temàtiques. Ara bé, si l'àrea temàtica que hi ha seleccionada és «Totes les àrees», s'ha d'omplir aquest camp.

No obstant això, tal com passa en la cerca per entrada, en aquesta cerca també es pot buscar la forma exacta que escrivim o bé acotar-la fent servir les opcions de cerca següents:

- «Que coincideixi amb»: cerca el terme exacte que pertany a una àrea temàtica determinada.
- «Que comenci per»: cerca el terme que comenci per la cadena de text escrita i a una àrea temàtica determinada.
- «Que contingui»: cerca el terme que contingui la cadena de text escrita i que pertanyi a una àrea temàtica determinada.
- «Que acabi per»: cerca el terme que acabi per la cadena de text escrita i que pertanyi a una àrea temàtica determinada.

La cerca «Que coincideixi amb» apareixerà seleccionada per defecte; tot i això, podeu canviar aquesta opció en qualsevol moment.

1.5 Cerca per sinònims i termes relacionats

Aquesta opció de cerca —accessible des del menú desplegable *Cerca per* (marcat amb una **A** en la imatge anterior)— us permet buscar entrades a partir dels sinònims o termes relacionats. Com en els altres tipus de cerca, es pot buscar una cadena de text exacta o es poden utilitzar les opcions següents:

- «Que coincideixi amb»: cerca el sinònim o terme relacionat exacte que s'escriu.
- «Que comenci per»: cerca el sinònim o terme relacionat que comenci per la cadena de text escrita.
- «Que contingui»: cerca el sinònim o terme relacionat que contingui la cadena de text escrita.
- «Que acabi per»: cerca el sinònim o terme relacionat que acabi per la cadena de text escrita.

La cerca «Que coincideixi amb» apareixerà seleccionada per defecte; tot i això, podeu canviar aquesta opció en qualsevol moment.

No es pot fer una cerca amb el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit ni tampoc una cerca que combini els quatre paràmetres anteriors.

2 EXEMPLES DE TIPUS DE CERCA

2.1 Cerca per entrada

Aquesta cerca permet consultar els termes catalans que conté l'obra. Els diferents paràmetres de cerca de la part superior de la pantalla permeten acotar les cerques.

— *Que comenci per*

- Cercar entrades que comencen per una lletra: amb aquest tipus de cerca podeu consultar tots els termes del vocabulari que comencen per una lletra determinada, per exemple, per la lletra *p*.

The screenshot shows the search interface for 'TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ'. The search criteria are: CERCA PER: Entrada; IDIOMA: Català; ÀREA TEMÀTICA: Totes les àrees; MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: p. The search results show a list of terms on the left, with 'palanca d'accionament' selected. The main content area displays the definition: 'palanca d'accionament c. nom. f. CARBURACIÓ DEL MOTOR DE GASOLINA' and includes a technical drawing of a throttle lever.

- Cercar entrades de més d'un mot: amb aquest tipus de cerca podeu consultar les entrades formades per un mot i un sintagma qualsevol (preposicional, adjectival, etc.). Busquem les entrades que comencin per *eix*.

The screenshot shows the search interface for 'TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ'. The search criteria are: CERCA PER: Entrada; IDIOMA: Català; ÀREA TEMÀTICA: Totes les àrees; MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: eix. The search results show a list of terms on the left, with 'eix d'entrada' selected. The main content area displays the definition: 'eix d'entrada c. nom. m. CAIXA DE CANVI' and includes a technical drawing of a clutch shaft.

— *Que contingui*

- Cercar entrades que continguin un terme: amb aquest tipus de cerca podeu consultar les entrades que contenen un terme específic. Busquem les entrades que continguin la paraula *escapament*.

TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ CiT

CERCA PER:

IDIOMA:

ÀREA TEMÀTICA:

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR

INTRODUCCIÓ

AUTORS

ÀREES TEMÀTIQUES

BIBLIOGRAFIA

ABREVIACIONS


EDICIÓ EN LÍNIA

AJUDA

1 de 1 (6 registres)

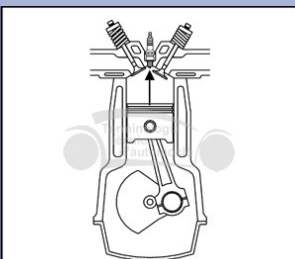
- col·lector d'escapament
ELEMENTS DEL MOTOR
- escapament¹
MOTOR DE QUATRE TEMPS GASOLINA
- escapament²
MOTOR DE QUATRE TEMPS DIÈSEL
- espirall d'escapament
MOTOR DE DOS TEMPS
- expansió-escapament
MOTOR DE DOS TEMPS
- tub d'escapament
ELEMENTS DEL MOTOR

col·lector d'escapament *c. nom. m.*
ELEMENTS DEL MOTOR



*en exhaust manifold subst.
es colector de escape c. nom. m.*

escapament¹ *m.*
MOTOR DE QUATRE TEMPS GASOLINA



— *Que acabi per*

- Cercar entrades que acabin per una seqüència gràfica concreta (com ara un sufix): amb aquest tipus de cerca obtenim com a resultats els termes que acaben per una determinada seqüència gràfica. Busquem les entrades que acabin amb *-metre*.

TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ CiT

CERCA PER:

IDIOMA:

ÀREA TEMÀTICA:

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR

INTRODUCCIÓ

AUTORS

ÀREES TEMÀTIQUES

BIBLIOGRAFIA

ABREVIACIONS

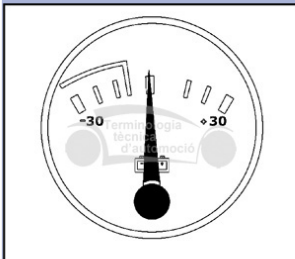
EDICIÓ EN LÍNIA

AJUDA

1 de 1 (6 registres)

- amperímetre
COMPLEMENTS ELÈCTRICS
- densímetre
EINES
- micròmetre
EINES
- tacòmetre
COMPLEMENTS ELÈCTRICS
- velocímetre
COMPLEMENTS ELÈCTRICS
- voltímetre
COMPLEMENTS ELÈCTRICS

amperímetre *m.*
COMPLEMENTS ELÈCTRICS



*en ammeter subst., amperemeter subst.
es amperímetro m.*

2.2 Cerca per equivalents

Aquesta cerca —que és una variant de la cerca per entrada— permet consultar els equivalents de les entrades, és a dir, els termes anglesos (universal o americà) i espanyols que conté l'obra. Si seleccionem la cerca per entrada i, a continuació, seleccionem una de les llengües en el menú desplegable *Idioma*, podrem buscar-los aprofitant els paràmetres que determinen el grau de coincidència del text introduït amb la forma que conté l'obra. Vegem-ne uns quants exemples.

— *Que comenci per*

- Cercar totes les equivalències en anglès que comencen per un mot concret, per exemple, *rear*.



The screenshot shows the website interface for 'TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ'. The search parameters are: CERCA PER: Entrada, IDIOMA: Anglès, ÀREA TEMÀTICA: Totes les àrees, MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: rear. The search results list 'aleta del darrere' (CARROSSERIA) with a technical drawing of a rear wing component. Below the drawing, there is a note: 'V. t. *carrosseria autoportant* c. nom. f. en quarter panel subst., *rear* wing subst. es aleta trasera c. nom. f.'

— *Que contingui*

- Cercar les equivalències en espanyol que continguin un terme: consultem les equivalències que contenen un terme específic, per exemple, *dirección*.



The screenshot shows the website interface for 'TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ'. The search parameters are: CERCA PER: Entrada, IDIOMA: Castellà, ÀREA TEMÀTICA: Totes les àrees, MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: dirección. The search results list 'caixa de la direcció' (DIRECCIÓ) with a technical drawing of a steering box component. Below the drawing, there is a note: 'en steering box subst. en [US] steering gear subst. es caja de la *dirección* c. nom. f.'

— *Que acabi per*

- Cercar totes les equivalències en anglès que acabin amb un mot concret: busquem totes les equivalències que acabin amb el terme *light*.

TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ CiT

CERCA PER:
Entrada

IDIOMA:
Anglès

ÀREA TEMÀTICA:
Totes les àrees

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR
light

INTRODUCCIÓ | AUTORS | ÀREES TEMÀTIQUES | BIBLIOGRAFIA | ABREVIACIONS | EDICIÓ EN LÍNIA | AJUDA

1 de 2 (16 registres)

- finestreta
- CARROSSERIA
- llum curt
- ENLLUMENAT
- llum d'emergència
- ENLLUMENAT
- llum d'encreuament
- ENLLUMENAT
- llum d'il·luminació de la matricula
- ENLLUMENAT
- llum de carretera
- ENLLUMENAT
- llum de cruïlla
- ENLLUMENAT
- llum de direcció
- ENLLUMENAT
- llum de frens
- ENLLUMENAT
- llum de marxa enrere
- ENLLUMENAT

finestreta f.
 CARROSSERIA

en quarter **light** subst., wicket subst.
 es ventanilla f.

llum curt c. nom. m.
 ENLLUMENAT

Llum d'encreuament.
 Sin. pref: **llum d'encreuament** c. nom. m.

en dipped beam **light** subst., lower beam **light** subst., meeting beam **light** subst.
 en [US] lowered beam **light** subst.
 es luz de cruce c. nom. f.

2.3 Cerca per definició

Tot i que es poden fer cerques en la definició fent servir els quatre paràmetres de cerca comentats en apartats anteriors, les dues opcions més interessants són la cerca «Que comenci per» i la «Que contingui». A més, també es pot combinar la cerca per definició amb la cerca per àrea temàtica.

— *Que comenci per*

- Cercar definicions que comencen per un mot concret: podem consultar tots els termes la definició dels quals comença per una paraula determinada, per exemple, *automòbil*.

TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ CiT

CERCA PER:
Definició

IDIOMA:
Català

ÀREA TEMÀTICA:
Totes les àrees

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR
automòbil

INTRODUCCIÓ | AUTORS | ÀREES TEMÀTIQUES | BIBLIOGRAFIA | ABREVIACIONS | EDICIÓ EN LÍNIA | AJUDA

1 de 1 (2 registres)

- bòlid
- CARROSSERIA
- brec
- CARROSSERIA

bòlid m.
 CARROSSERIA

Automòbil de competició.
 Sin. pref: **automòbil de competició** c. nom. m.

en rating car subst.
 en [US] racer subst.
 es automóvil de competición c. nom. m., bólido m.

brec m.
 CARROSSERIA

Automòbil familiar.
 Sin. pref: **automòbil familiar** c. nom. m.

en brake subst., estate car subst.
 en [US] station wagon subst.
 es automóvil familiar c. nom. m.

— Que contingui

- Cercar definicions que continguin un terme: consultem les definicions que contenen un terme específic, per exemple, *tensió*.

TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ CiIT



**Institut
d'Estudis
Catalans**

CERCA PER:
Definició

IDIOMA:
Català

ÀREA TEMÀTICA:
Totes les àrees

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR
tensió

INTRODUCCIÓ

AUTORS

ÀREES TEMÀTIQUES

BIBLIOGRAFIA

ABREVIACIONS

EDICIÓ EN LÍNIA

AJUDA

1 de 1 (2 registres)

- terminal d'alta tensió
ENCESA
- terminal de baixa tensió
ENCESA

terminal d'alta tensió *c. nom. m.*
ENCESA

Born d'alta **tensió**
Sin. pref. born d'alta tensió c. nom. m.
en high-voltage terminal subst
es borne de alta tensi3n c. nom. m.


terminal de baixa tensió *c. nom. m.*
ENCESA

Born de baixa **tensió**
Sin. pref. born de baixa tensió c. nom. m.
en low-voltage terminal subst
es borne de baja tensi3n c. nom. m.

2.4 Cerca per àrea temàtica

Podem buscar totes les paraules que pertanyen a una àrea temàtica concreta. Busquem, per exemple, tots els termes que pertanyen a l'àrea «Carrosseria». N'hi ha 80.

TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ CiIT



**Institut
d'Estudis
Catalans**

CERCA PER:
Entrada

IDIOMA:
Català

ÀREA TEMÀTICA:
Carrosseria

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR

INTRODUCCIÓ

AUTORS

ÀREES TEMÀTIQUES

BIBLIOGRAFIA

ABREVIACIONS

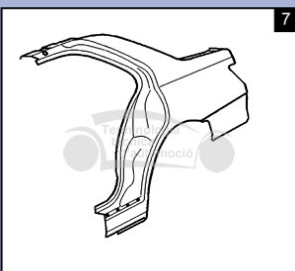
EDICIÓ EN LÍNIA

AJUDA

1 de 8 (80 registres)


- aleta del darrere
CARROSSERIA
- aleta del davant
CARROSSERIA
- allotjament de la suspensió
CARROSSERIA
- autobús
CARROSSERIA
- autobús de dos pisos
CARROSSERIA
- autocar
CARROSSERIA
- automòbil de competició
CARROSSERIA
- automòbil familiar
CARROSSERIA
- batalla
CARROSSERIA
- berlina
CARROSSERIA

aleta del darrere *c. nom. f.*
CARROSSERIA



V. f. carrosseria autoportant c. nom. f.
en quarter panel subst. rear wing subst.
es aleta trasera c. nom. f.

aleta del davant *c. nom. f.*
CARROSSERIA



En la cerca per àrea temàtica es poden utilitzar també els paràmetres de cerca que delimiten el grau de coincidència amb la cadena de caràcters que volem cercar. Per exemple, podem buscar totes les entrades que pertanyen a l'àrea temàtica «Elements del motor» i que comencen per la lletra *t*.

TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ
CiT



**Institut
d'Estudis
Catalans**

CERCA PER:
Entrada

IDIOMA:
Català

ÀREA TEMÀTICA:
Elements del motor

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR
t

Que comenci per

INTRODUCCIÓ
AUTORS
ÀREES TEMÀTIQUES
BIBLIOGRAFIA
ABREVIACIONS
EDICIÓ EN LÍNIA
AJUDA

1 de 1 (7 registres)

- x tapa de balancins
ELEMENTS DEL MOTOR
- x tapeta
ELEMENTS DEL MOTOR
- x taquet
ELEMENTS DEL MOTOR
- x taquet hidràulic
ELEMENTS DEL MOTOR
- x tija de la distribució
ELEMENTS DEL MOTOR
- x tub d'escapament
ELEMENTS DEL MOTOR
- x turró
ELEMENTS DEL MOTOR


tapa de balancins c. nom. f.
ELEMENTS DEL MOTOR



en cylinder head cover subst., rocker box subst.
en [US] rocker arm cover subst.
es tapa de balancines c. nom. f.

A més, la cerca per àrea temàtica també es pot combinar amb la cerca per equivalents, definició i sinònims i termes relacionats. Per exemple, podem buscar les entrades de l'àrea temàtica «Direcció» que contenen l'equivalent anglès *arm*.

TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ
CiT



**Institut
d'Estudis
Catalans**

CERCA PER:
Entrada

IDIOMA:
Anglès

ÀREA TEMÀTICA:
Direcció

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR
arm

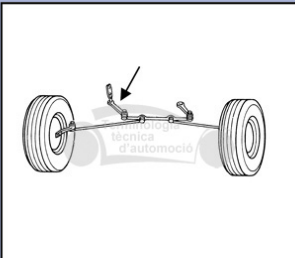
Que contingui

INTRODUCCIÓ
AUTORS
ÀREES TEMÀTIQUES
BIBLIOGRAFIA
ABREVIACIONS
EDICIÓ EN LÍNIA
AJUDA

1 de 1 (3 registres)

- x braç de comandament
DIRECCIÓ
- x palanca d'atac
DIRECCIÓ
- x palanca de comandament
DIRECCIÓ

braç de comandament c. nom. m.
DIRECCIÓ



Sin. compl.: palanca de comandament c. nom. f.
en drop **arm** subst.
en [US] pitman **arm** subst.
es brazo de mando c. nom. m.

2.5 Cerca per sinònims i termes relacionats

— *Que comenci per*

- Cercar els sinònims o els termes relacionats que comencen per un mot concret: podem consultar els sinònims i els termes relacionats que comencin per un mot concret, per exemple, *vàlvula*.

TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ CiT

CERCA PER:

IDIOMA:

ÀREA TEMÀTICA:

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: 🔍

Que comenci per ▼

INTRODUCCIÓ
AUTORS
ÀREES TEMÀTIQUES
BIBLIOGRAFIA
ABREVIACIONS
EDICIÓ EN LÍNIA
AJUDA

1 de 1 (1 registres)

🔍 **injecció electrònica multipunt**
INJECCIÓ ELECTRÒNICA DE GASOLINA

injecció electrònica multipunt *c. nom. f.*
INJECCIÓ ELECTRÒNICA DE GASOLINA



V. f. [cabalímetre d'aleta sonda](#) *c. nom. m.*, [cabalímetre de fil calent](#) *c. nom. m.*, [electrobomba de combustible](#) *c. nom. f.*, [potenciòmetre de papallona](#) *c. nom. m.*, [sonda tèrmica](#) *c. nom. f.*, [termointerruptor temporalcat](#) *c. nom. m.*, [tub distribuïdor](#) *c. nom. m.*, [unitat de control](#) *c. nom. f.*, [vàlvula d'aire addicional](#) *c. nom. f.*, [vàlvula d'empagada en fred](#) *c. nom. f.*, [vàlvula d'injecció](#) *c. nom. f.*
en multi-point injection system subst.
es inyección electrónica multipunto *c. nom. f.*

— *Que contingui*

- Cercar els sinònims o termes relacionats que continguin un terme: consultem els sinònims i termes relacionats que contenen un terme específic, per exemple, *aire* i que, a més, pertanyen a l'àrea temàtica «Carburació del motor de gasolina».

TERMINOLOGIA TÈCNICA D'AUTOMOCIÓ CiT

CERCA PER:

IDIOMA:

ÀREA TEMÀTICA:

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: 🔍

Que contingui ▼

INTRODUCCIÓ
AUTORS
ÀREES TEMÀTIQUES
BIBLIOGRAFIA
ABREVIACIONS
EDICIÓ EN LÍNIA
AJUDA

1 de 1 (2 registres)

🔍 **filtre d'aire**
CARBURACIÓ DEL MOTOR DE GASOLINA

🔍 **filtre sec d'aire**
CARBURACIÓ DEL MOTOR DE GASOLINA

filtre d'aire *c. nom. m.*
CARBURACIÓ DEL MOTOR DE GASOLINA

Filtre sec d'aire.
Sin. pref: [filtre sec d'aire](#) *c. nom. m.*
en air filter subst.
en [US] air cleaner subst.
es filtro seco de aire *c. nom. m.*

filtre sec d'aire *c. nom. m.*
CARBURACIÓ DEL MOTOR DE GASOLINA



Sin. compl: [filtre d'aire](#) *c. nom. m.*
en air filter subst.
en [US] air cleaner subst.
es filtro seco de aire *c. nom. m.*